



**Dodatok č. 3 k Zmluve o nájme
lekárskeho prístroja**

(ďalej len „**Dodatok**“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Banka:

IBAN (EUR):

SWIFT: , typ platby v EUR:

V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

a

Fakultná nemocnica Trenčín

Sídlo: Legionárska 28, 911 71 Trenčín

IČO: 00 610 470

DIČ: 2021254631

IČ DPH: SK2021254631

Zriadená: Zriaďovacou listinou Ministerstva
zdravotníctva SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa
14.06.1991

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

Zastúpená: Ing. Tomáš Janík, MBA, riaditeľ

(ďalej len „**nájomca**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo
jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

**Amendment no. 3 to the Rental Contract
on Medical Device**

508/21

(hereinafter referred to as „**Amendment**“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Bank:

IBAN (EUR):

SWIFT: , payment method:

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy
holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter the „**Lessor**“)

and

Fakultná nemocnica Trenčín

Registered Office: Legionárska 28, 911 71 Trenčín

Company Reg. No.: 00 610 470

Tax ID: 2021254631

VAT ID: SK2021254631

Established by the Deed of Foundation of Ministry of
Health SR no. 1970/1991-A/VIII-1 of 14. June 1991

Bank: State treasury

IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

Represented by: Ing. Tomáš Janík, MBA, Director

(hereinafter the „**Lessee**“)

(hereinafter referred to collectively as the „**Parties**“ or
individually as the „**Party**“)

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava –
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of Contract Management,
Regulatory, Quality and Safety,
Compliance Officer

zuzana.cumova@roche.com

slovakia.contract@roche.com

<http://www.roche.sk>

I.	I.
<p>1.1. Prenajíateľ a nájomca uzatvorili dňa 29.07.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je nájom lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 0840-24 slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro (ďalej len ako „<i>Zmluva</i>“).</p> <p>1.2. Vzhľadom na to, že zmluvné strany majú záujem o zmenu predmetu nájmu podľa Zmluvy, a to z lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 0840-24 na lekársky prístroj cobas e 411 (ďalej len „nový lekársky prístroj“) z dôvodu štandardného opotrebovania lekárskeho prístroja, sa týmto zmluvné strany dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p>1.1. The Lessor and the Lessee concluded on 29.07.2016 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is a rent of Medical Device cobas e 411, SN: 0840-24 determined for clinical-biochemical diagnostics in vitro (hereinafter referred to as “<i>the Contract</i>”).</p> <p>1.2. Considering the fact that the Parties are interested in the change of the subject of rent pursuant to the Contract from the Medical Device cobas e 411, SN: 0840-24 to Medical Device cobas e 411 (hereinafter referred to as “New Medical Device”), because of the natural wear of the Medical Device the Parties have hereby agreed on the amendment of the Contract in the extent stipulated in the Article II. of this Amendment.</p>
II.	II.
<p>2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že s účinnosťou tohto Dodatku sa ukončuje nájom lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 0840-24 a predmet nájmu sa nahrádza novým lekárskeým prístrojom, ktorého technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu, v preberacom a inštalačnom protokole, ktorý potvrdia zmluvné strany podpisom pri odovzdaní nového lekárskeho prístroja.</p> <p>2.2 Práva a povinnosti zmluvných strán ohľadom ukončenia nájmu lekárskeho prístroja sa riadia doterajšími ustanoveniami Zmluvy, pričom zmluvné strany sa týmto zaväzujú poskytnúť si navzájom maximálnu možnú mieru súčinnosti ohľadom všetkých záležitostí súvisiacich s ukončením nájmu lekárskeho prístroja a jeho nahradením novým lekárskeým prístrojom.</p> <p>2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti zmluvných strán ohľadom nového lekárskeho prístroja sa riadia doterajšími ustanoveniami Zmluvy, ak nie je v tomto Dodatku stanovené inak.</p> <p>2.4 Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota nového lekárskeho prístroja vo výške 46</p>	<p>2.1 The Parties have hereby agreed that with the entry into force of this Amendment the rent of the Medical Device cobas e 411, SN: 0840-24 shall be terminated and the subject of the rent shall be replaced by the New Medical Device, technical specifications and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee’s employees and in the handover and installation protocol, which will be signed by both Parties during the handover of the New Medical Device.</p> <p>2.2 The rights and obligations of the Parties relating to the termination of the rent of the Medical Device shall be governed by the existing provisions of the Contract, where the Parties hereby commit to provide the maximum possible level of cooperation to each other in respect of all matters relating to the termination of the rent of the Medical Device and its replacement by the New Medical Device.</p> <p>2.3 The Parties have agreed that the rights and obligations of the Parties relating to the New Medical Device shall be governed by the existing provisions of the Contract unless it is agreed otherwise in this Amendment.</p> <p>2.4 At the same time, the Parties have agreed that in case of total loss, the maximum value of the New Medical Device is in the amount of EUR</p>

<p>400 Eur (slovom: štyridsaťšesťtisícštyristo eur) bez DPH. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ustanovenie článku IV. ods. 4.10 Zmluvy.</p>	<p>46 400 (in words: forty-six thousand four hundred Euros) VAT excluded. The provision of the Article IV. section 4.10 of the Contract shall be amended accordingly.</p>
<p>2.5 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy a jej dodatkov sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 7 rokov odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 1 rok. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 29.07.2024, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p>	<p>2.5 According to Article V. section 5.1 of the Contract and its Amendments, the Contract has been concluded for the definite term of 7 years commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 1 year. With respect to the aforementioned Article V. section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 29.07.2024 unless terminated sooner for another reason.</p>
<p>III.</p>	<p>III.</p>
<p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p>	<p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p>
<p>3.2 Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p>	<p>3.2 This amendment shall be valid on the date of its signing by both parties and effective the day after the Amendment will be published in the Central register of contracts.</p>
<p>IV.</p>	<p>IV.</p>
<p>4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p>	<p>4.1 Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.</p>
<p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy</p>	<p>4.2 Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract.</p>
<p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>4.3 The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p>
<p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in</p>

	witness thereof they attach their own signatures.
--	---

V / In Bratislave, dňa / on

V / In Trenčíne, dňa / on

Roche Slovensko, s.r.o.

Fakultná nemocnica Trenčín

Joao Pedro Correia Carapeto,
prokurista / Proxy holder

Ing. Tomáš Janík, MBA
riaditeľ / Director

Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka / Proxy holder